

Chaucer in Colours

Weaving Stories Across Borders

Jonathan Fruoco
Université Paris Nanterre



CREA • EA 370
Centre de recherches
anglophones

The Canterbury Tales, 'General Prologue'

Whan that Aprill with his shoures soote

Sitôt qu'Avril et ses douces averses

The droghte of March hath perced to the roote,

ont percé à la source la sécheresse de Mars

And bathed every veyne in swich licour

et baigné chaque veine de cette liqueur

Of which vertu engendred is the flour;

dont la vertu même engendre la fleur;

Whan Zephirus eek with his sweete breeth

Inspired hath in every holt and heeth

The tendre croppes, and the yonge sonne

Hath in the Ram his half cours yronne,

And smale foweles maken melodye,

That slepen al the nyght with open ye

(So priketh hem Nature in hir corages),

Thanne longen folk to goon on pilgrimages,

Dès que Zéphire au souffle si doux

inspire à la vie dans les champs et les bois

les tendres pousses, et que le soleil si jeune

a couru au Bélier la moitié de son cours,

et que les oiselets chantent leur mélodie

après n'avoir dormi que d'un œil la nuit

(tant Nature a animé leur courage),

les gens se languissent d'aller en pèlerinages,



And palmeres for to seken straunge strondes,

To ferne halwes, kowthe in sondry londes;

And specially from every shires ende

Of Engelond to Caunterbury they wende,

The hooly blisful martir for to seke,

That hem hath holpen whan that they were seeke.

et les pamiers s'en vont en quête d'inconnus rivages,

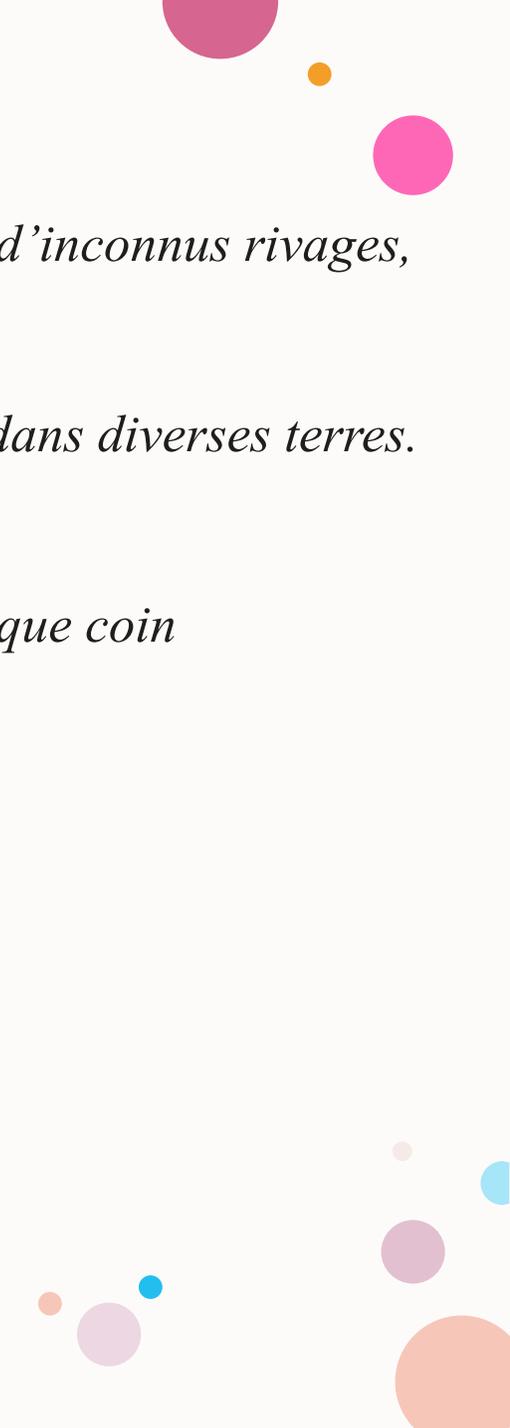
de lointains sanctuaires, connus dans diverses terres.

Et ils viennent notamment de chaque coin

de l'Angleterre vers Canterbury,

pour y visiter le vénéré martyr

qui les aida en temps de maladie.



Bifil that in that seson on a day,

In Southwerk at the Tabard as I lay

Redy to wenden on my pilgrimage

To Caunterbury with ful devout corage,

At nyght was come into that hostelrye

Wel nyne and twenty in a compaignye

Il advint ainsi qu'un jour de cette saison,

je me trouvais au Tabard de Southwark

prêt à partir pour mon pèlerinage

à Canterbury fort dévotieusement

lorsqu'arriva de nuit dans cette hôtellerie

bien vingt-neuf personnes, une compaignie

• **Of sondry folk, by aventure yfalle**

In felaweshipe, and pilgrimes were they alle,

That toward Caunterbury wolden ryde.

The chambres and the stables weren wyde,

And wel we weren esed atte beste.

de gens divers, qui par aventure

s'étaient rassemblés, étant tous pèlerins,

pour tous chevaucher vers Canterbury.

Les chambres et écuries étaient vastes

et chacun fut accueilli avec aise.



And shortly, whan the sonne was to reste,

So hadde I spoken with hem everichon

That I was of hir felaweshipe anon,

And made forward erly for to ryse,

To take oure wey ther as I yow devyse.

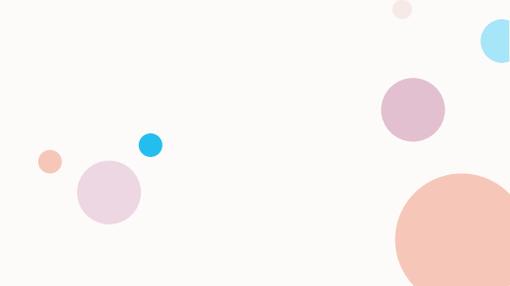
En bref, une fois le soleil couché,

j'avais si bien conversé avec eux

que je devins sans tarder l'un des leurs

et je me préparai à un réveil matinal

pour prendre la route comme je vais vous le conter.



Chaucer in Colours

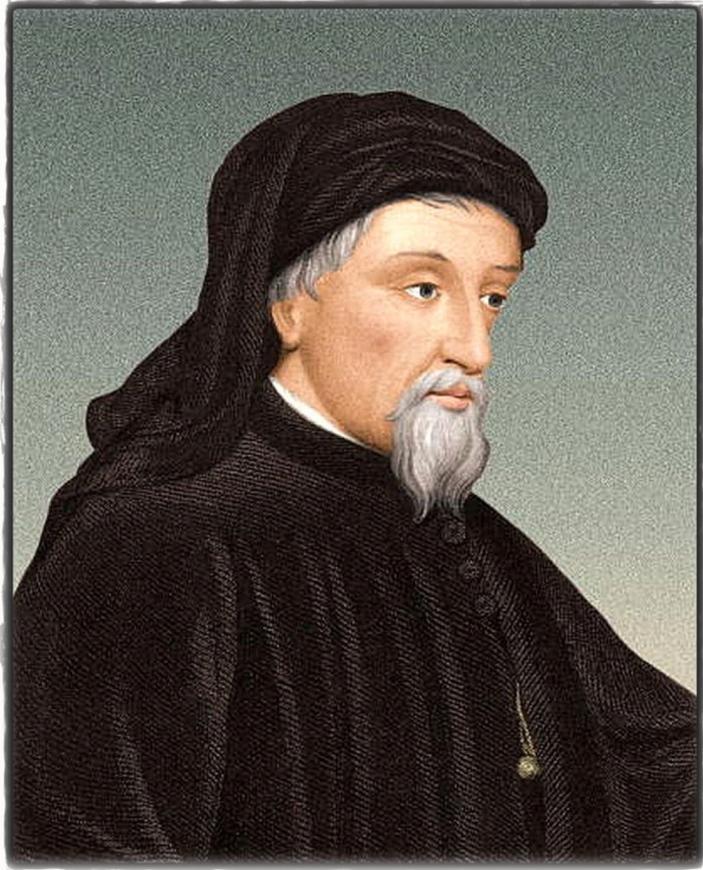
Weaving Stories Across Borders

Jonathan Fruoco
Université Paris Nanterre



CREA • EA 370
Centre de recherches
anglophones

Geoffrey Chaucer (1342/3-1400)



- « père de la poésie anglaise »
- auteur des *Contes de Canterbury*
- facilita le début de la Renaissance en Angleterre
- écuyer
- soldat
- diplomate, espion
- membre du parlement
- contrôleur des douanes, etc.

I. Chaucer's Formative Years: From Youth to Soldier

I. Les années formatrices de Chaucer : Du jeune homme au soldat

Né dans le district de Vintry, à Londres

Son grand-père Robert et son père John sont négociants en vin



En 1357, Chaucer apparait pour la première fois dans les archives lorsqu'il entre au service d'Elizabeth de Burgh, Comtesse d'Ulster. Il a 15 ans.

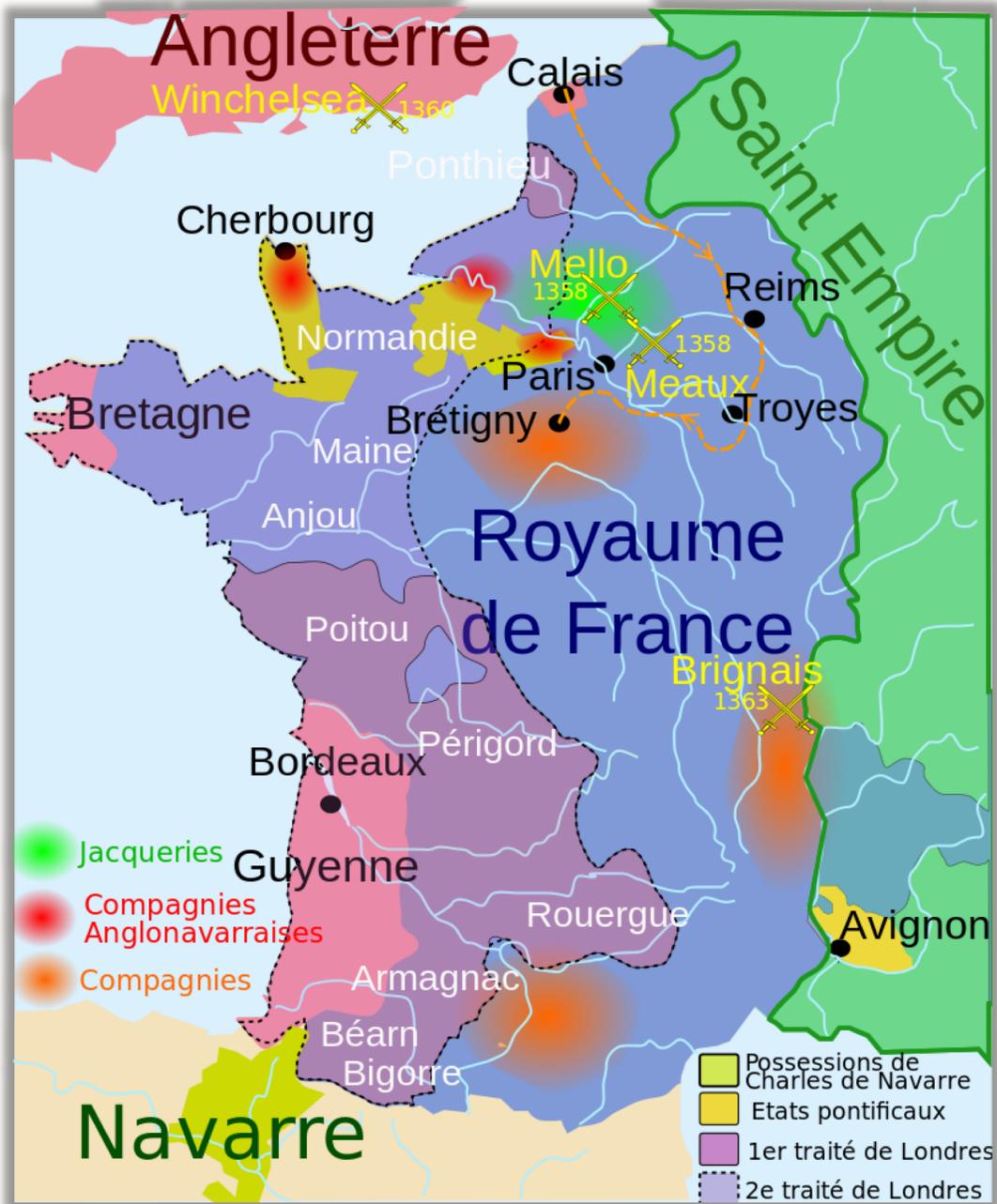
Il sert la maison du Prince Lionel, troisième fils du roi Edward III.



Edward III



Edward de Woodstock, le “Prince Noir”, défait l’armée française à Poitiers en 1356.



Parcours de Chaucer durant la chevauchée de 1359-1360

Siège de Reims



II. Back to Active Duty - Chaucer the Diplomat

II. Retour en service actif - Chaucer le diplomate

Il épouse Philippa de Roet en 1366.

Il se rend en Espagne pour une mission diplomatique.

Le traité de Libourne est signé le 23 septembre 1366 entre l'ex-roi de Castille Pierre le Cruel, le Prince Noir et Charles le Mauvais.



III. Chaucer and Italy

III. Chaucer et l'Italie

Il participe à une mission diplomatique en Italie entre le 1 décembre 1372 et le 23 mai 1373.

Il se rend d'abord à Gênes puis à Florence, où il négocie le soutien financier des Florentins envers Edward III.



Grâce à des conférences de Jean de Boccace,
Chaucer découvre à Florence l'œuvre de Dante
en 1373 lors du 70^e anniversaire de son exil.



Boccace

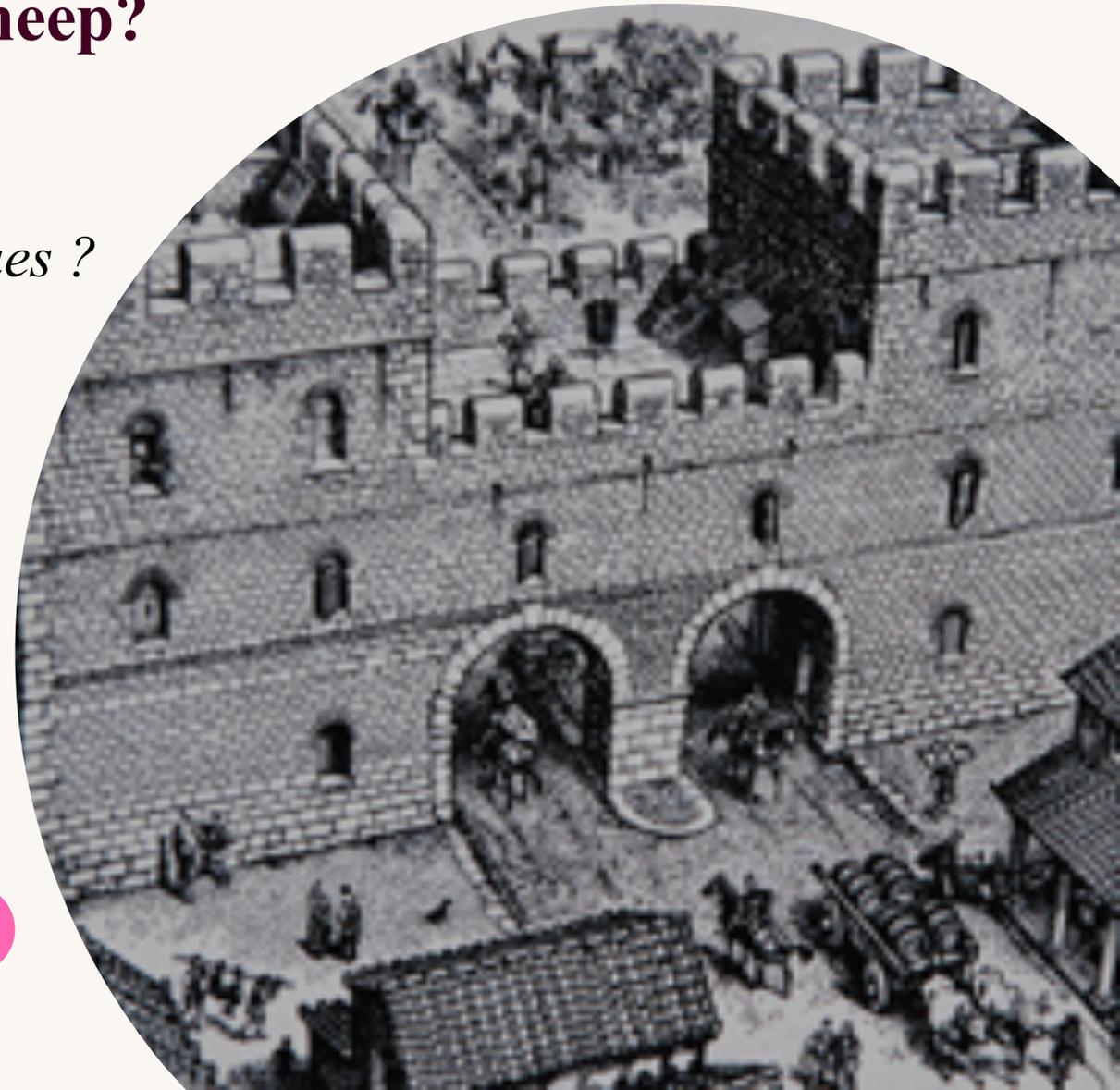
III. Do Poets Dream of Electric Sheep?

III. Les poètes rêvent-ils de moutons électriques ?

En 1374, Chaucer est nommé contrôleur des douanes sur la laine.

Il obtient un logement de fonction dans la porte est de Londres, Aldgate.

Il occupe cette position jusqu'en 1386 et y compose notamment *Troilus et Criseyde*.



IV. Discretion and Disappearance

IV. Discretion et disparition

Les dernières années de sa vie sont marquées par l'instabilité politique du pays.

Il est témoin de la Révolte des paysans de 1381.

En 1386, il perd son emploi et logement. Il vit dans le Kent et officie en tant que Juge de paix puis siège au parlement.



Chaucer in Colours

Weaving Stories Across Borders

Jonathan Fruoco
Université Paris Nanterre



CREA • EA 370
Centre de recherches
anglophones